



RUSSIAN VERSION

OF

THE NORWEGIAN GENDER EQUALITY ACT

(Last revision: August 1995)

Gender Equality Ombudsman
P.O.box 8036 DEP, N-0030 OSLO, NORWAY
Telephone: + 47 22242561 - Telefax: +47 22249521

ЗАКОН №45 ОТ 09.06.78 “О РАВНОПРАВИИ МЕЖДУ ПОЛАМИ”

§1 Цель закона

Настоящий закон призван содействовать равноправию между полами и особенно улучшению положения женщины.

Органы власти должны создавать условия для равноправия между полами во всех областях жизни общества.

Женщинам и мужчинам должны предоставляться равные возможности в производственной жизни, в сфере образования и профессионального роста, в области культуры.

§2 Сфера действия закона

Действие настоящего закона распространяется на все сферы жизни общества за исключением внутренней жизни религиозных общин.

Органы, перечисленные в §10 настоящего закона, не несут ответственности за соблюдение настоящего закона в тех случаях, когда дело касается семейной жизни и обстоятельств сугубо частного характера.

Король¹ может в особых случаях полностью или частично отменить действие настоящего закона в определённых областях. До принятия соответствующего решения необходимо запросить мнения об этом со стороны Комиссии (см. §10).

§3 Общие основания

Различный подход к женщинам и мужчинам не допускается.

Под различным подходом понимаются действия, ставящие женщин и мужчин в разное положение на основании различия полов. Под различным подходом понимается также действие, фактически ведущее к тому, что один из полов необоснованно ставится в худшее положение, чем другой.

Различный подход, который способствует равноправию в соответствии с целью настоящего закона, не противоречит сказанному в первом абзаце. То же самое относится и к особым правам женщин, обусловленным различием в существующем положении женщин и мужчин.

Король может издавать более частные постановления о том, какие формы различного подхода допустимы в соответствии с настоящим законом, например, постановления о преимуществе мужчин перед женщинами в областях, связанных с обучением детей и уходом за детьми².

§4 Равноправие при приёме на работу и т.д.

Объявления о приёме на работу не должны быть обращены к одному из полов, если на это не существует очевидной причины. Объявления о приёме на работу не должны также создавать впечатления, что работодатель рассматривает на один из полов или отдаёт предпочтение одному из полов.

При приёме на работу, в продвижении по службе, при увольнении или временном

¹ Правительство (прим. переводчика).

² Дополнение в соответствии с законом №43 от 30.06.95, вступившее в силу с 01.08.95.

увольнении не должно делаться различий между женщинами и мужчинами в нарушение §3.

Соискатель вакантной должности, получивший отказ, имеет право потребовать от работодателя письменного разъяснения о том, какие образование, опыт и другие могущие быть подтверждёнными профессиональные качества имеются у получившего должность соискателя другого пола.

Если имеет место различный подход к женщинам и мужчинам при приёме на работу, в продвижении по службе, при увольнении или временном увольнении, работодатель должен доказать, что он не обусловлен полом соискателей или работников³.

§5 Равная заработная плата за равноценный труд

Женщины и мужчины, работающие на одном предприятии, должны получать равную заработную плату за равноценный труд.

Под заработной платой понимается обычное вознаграждение за труд, а также все другие выплаты или поощрения в денежной или иной форме, предоставляемые работодателем.

Под равной заработной платой подразумевается, что размер вознаграждения устанавливается одинаково для женщин и мужчин независимо от пола.

Если имеет место различный с точки зрения заработной платы подход к женщинам и мужчинам, выполняющим равноценный труд на одном предприятии, работодатель должен доказать, что он не обусловлен полом работников⁴.

Король может в распоряжениях дать более точные определения тому, что считается одним предприятием в государственном и коммунальном / муниципальном секторе.

§6 Равное право на получение образования

Женщины и мужчины имеют равное право на получение образования.

Работодатель должен создавать равные условия для женщин и мужчин в обучении, при получении дополнительного образования, при предоставлении учебных отпусков и т.д.

При наборе на курсы, при приёме в школу или на учёбу, а также при осуществлении других мер, направленных на привлечение людей в какую-либо специальность или профессию, разрешается, при примерном равенстве прочих условий, отдавать предпочтение одному из полов, если это в перспективе может способствовать выравниванию соотношения полов в соответствующей специальности или профессии.

Если имеет место различный подход к женщинам и мужчинам в ситуациях, перечисленных во втором абзаце, работодатель должен доказать, что он не обусловлен полом работников⁵.

§7 Учебные пособия

Учебные пособия, используемые в школах и других учебных заведениях, должны основываться на идее равноправия полов.

§8 Объединения

Объединения должны быть на равных условиях открыты для женщин и мужчин, если:

1. Членство в объединении имеет значение для профессиональных возможностей и профессионального развития человека.
2. Основной целью объединения является участие в решении обычных общественных проблем.

³ Дополнение в соответствии с законом №43 от 30.06.95, вступившее в силу с 01.08.95.

⁴ Дополнение в соответствии с законом №43 от 30.06.95, вступившее в силу с 01.08.95.

⁵ Дополнение в соответствии с законом №43 от 30.06.95, вступившее в силу с 01.08.95.

Правила, перечисленные в первом абзаце, не распространяются на объединения, целью которых является защита особых интересов одного из полов.

§9 Совет по равноправию

Король назначает Совет по равноправию, мандат и число членов которого устанавливаются Стортингом (парламентом).

§10 Исполнение закона

Король назначает Уполномоченного по делам равноправия и Комиссию - Обжаловательную комиссию по равноправию, которые должны содействовать исполнению настоящего закона. Сфера деятельности Уполномоченного и Комиссии распространяется на всю частную деятельность, за исключением указанных во втором абзаце §2 случаев, а также на государственное управление и государственную экономическую деятельность. Уполномоченный назначается Королём сроком на 6 лет.

Комиссия состоит из 7 членов и их личных заместителей. Два члена с заместителями назначаются по предложению Центрального Объединения Профсоюзов Норвегии и Союза Предпринимателей Норвегии. Король назначает председателя и запасного председателя, один из которых должен удовлетворять требованиям, предъявляемым к судьям.

Король может устанавливать более точные правила деятельности и организации деятельности Уполномоченного и Комиссии. Мнения Комиссии необходимо запрашивать заранее.

§11 Деятельность Уполномоченного и Комиссии

Уполномоченный осуществляет, руководствуясь интересами равноправия между полами, надзор за тем, чтобы не нарушались положения настоящего закона. Уполномоченный содействует, по собственной инициативе или на основании обращений к нему, соблюдению положений настоящего закона. Если вопрос не разрешается в добровольном порядке, Уполномоченный может представить дело на рассмотрение Комиссии в соответствии с §13.

Если Уполномоченный принимает решение о невнесении дела на рассмотрение Комиссии, оно может быть представлено на рассмотрении Комиссии одной из сторон, участвующих в деле, или тем, кто возбудил дело, не являясь при этом одной из его сторон. Такие дела должны рассматриваться Комиссией, если против этого не возражает потерпевшая сторона.

Комиссия может потребовать от Уполномоченного представления ей на рассмотрение определённых дел.

§12 Решения Уполномоченного

Если Уполномоченный не достигает разрешения дела в добровольном порядке, а ожидание решения со стороны Комиссии может иметь неблагоприятные или вредные последствия, Уполномоченный может принять решение в соответствии с §13.

Уполномоченный должен одновременно с принятием решения дать ему обоснование. Комиссия должна быть поставлена в известность о принятии решения. Решение может быть обжаловано в Комиссию.

§13 Решения Комиссии

Комиссия может наложить запрет на действие, противоречащее §§3-8 настоящего закона, если она сочтёт, что подобный запрет служит интересам равноправия между полами. Комиссия может обязать к принятию мер, необходимых для прекращения действия и предотвращения его повторения. Если Комиссия в соответствии с абзацем вторым этого параграфа не может принять решение, она должна высказать своё суждение относительно того, насколько поступившее к ней дело противоречит настоящему закону.

Комиссия не может отменить или изменить административные решения, принятые другими органами. Комиссия не может также давать указания о том, как надо принимать адми-

административные решения, чтобы они не нарушали настоящий закон. Под административным решением понимается решение, подпадающее под действие закона о государственном управлении, §2 п.1а. Решения Комиссии не обязательны для Короля или министерств.

Комиссия должна дать обоснование принимаемым решениям.

Король и министерства не могут отменить решение Комиссии, но дело может быть передано на рассмотрение суда в рамках настоящего закона.

§14 Соотношение Комиссии и Трудового суда

Если в соответствии с настоящим законом на рассмотрение Комиссии вносится дело, косвенно затрагивающее вопрос о действии, толковании или продолжении действия тарифного договора, стороны, подписавшие договор, могут представить дело на рассмотрение Трудового суда, до принятия решения которым существующий порядок остаётся в силе. Король устанавливает более точные правила подачи такого иска.

Комиссия не имеет права принимать решения, которые в соответствии с законом о трудовых спорах от 05.05.27 и с законом о служебных спорах от 18.06.58 №2 относятся к компетенции Трудового суда.

§15 Обязательство предоставления информации⁶

Органы власти обязаны невзирая на обязательство о неразглашении тайны предоставлять Уполномоченному и Комиссии сведения, необходимые для исполнения настоящего закона. Предоставления таких сведений можно требовать и от тех, кто в соответствии с законом о гражданских спорах обязан давать свидетельские показания. §12 закона о гражданских спорах действует подобным же образом. Решения, упомянутые в §207 п.3, §208 п.2, §209 п.2 и §209 а п.3 закона о гражданских спорах, принимаются районными и городскими судами.

Уполномоченный и Комиссия имеют право на проведение расследования и досмотра, если они сочтут это необходимым для выполнения своих обязанностей в соответствии с настоящим законом. При необходимости они могут обратиться за помощью полиции.

Комиссия или Уполномоченный имеют право требовать предоставления сведений другим государственным органам, на которые возложена обязанность содействовать исполнению настоящего закона, а также требовать, чтобы этими органами было проведено расследование.

§16 Обязательство неразглашения тайны

Лица, выполняющие поручения или работу для Комиссии или Уполномоченного, не должны без веской на то причины посвящать посторонних в сведения, к которым они получают доступ в ходе выполнения поручения или работы, а именно:

1. Сведения частного характера.
2. Технические сведения, информация о методах производства, планах, прогнозах и т.д., которые могут быть использованы другими предприятиями в своих интересах или во вред тому предприятию, к которому относятся эти сведения.

Лица, выполняющие поручение или работу для Комиссии или Уполномоченного, не могут использовать эти сведения и в собственных интересах.

§17 Возмещение ущерба

При намеренном или непреднамеренном нарушении положений настоящего закона виновный в их нарушении обязан возместить ущерб в соответствии с действующими правилами.

Суд может уменьшить степень ответственности, если она представляется слишком су-

⁶ Поправка в соответствии с законом №54 от 24.08.90

ровой или если для этого есть иные основания.

§18 Наказание⁷

Лица, виновные в намеренном или непреднамеренном нарушении решений, принятых в соответствии с §§12 и 13, или способствующие их нарушению, подвергаются штрафу.

Нарушение, совершённое лицом, занимающим подчинённое положение, не наказывается, если оно существенным образом вызвано подчинённым положением совершившего его по отношению к тому, для кого оно совершено.

Намеренное или непреднамеренное нарушение предписаний в соответствии с §15 наказывается штрафом или тюремным заключением сроком до трёх месяцев, или тем и другим. Нарушение первого абзаца §16 наказывается в соответствии с §121 уголовного кодекса даже в том случае, если виновный в нарушении не является государственным служащим. Нарушение абзаца второго §16 наказывается штрафом или тюремным заключением сроком до одного года, или тем и другим.

§19 Органы прокуратуры

Нарушение положений §18 не ведёт к возбуждению дела органами прокуратуры без соответствующего запроса со стороны Комиссии, если этого не требуют интересы общества.

Органы прокуратуры при рассмотрении уголовных дел могут требовать вынесения решения о принятии мер, направленных на прекращение противоправного действия или предотвращение его повторения.

§20 Географическая сфера действия закона

Настоящий закон действителен на территории всего Королевства, острова Шпицберген и на борту норвежских судов морского и воздушного флотов в районах, где нет главенства законов другого государства. Действие настоящего закона распространяется на предприятия, расположенные на норвежском континентальном шельфе.

Король имеет право делать исключения из первого абзаца и вносить дополнения к положениям о географической сфере действия настоящего закона. До принятия подобного решения необходимо запросить мнения со стороны Комиссии.

§21 Представительство обоих полов в государственных комиссиях и т.д.⁸

Когда государственный орган назначает или выбирает комиссии, правления, советы, комитеты и т.д. с числом членов 4 и более, каждый пол должен быть представлен не менее, чем 40% от общего числа членов комиссии, правления и т.д. В комиссиях из 2 или 3 человек должны быть представлены оба пола. Эти правила распространяются и на запасных членов комиссий.

Из перечисленных в первом абзаце правил могут быть сделаны исключения в тех случаях, когда их выполнение явно невозможно.

Правила этого параграфа не распространяются на комиссии, которые в соответствии с законом состоят из членов избранных напрямую органов.

На комиссии, созданные выборными органами коммун / муниципалитетов и фюльке / областей, распространяется действие закона о коммунах / муниципалитетах.

Король издаёт постановления об исполнении настоящего параграфа и постановления, дополняющие его.

⁷ Поправка в соответствии с законом №66 от 20.06.91.

⁸ Дополнение в соответствии с законом №59 от 12.06.88, поправки в соответствии с законами №12 от 25.03.83, №25 от 05.06.87, №6 от 19.02.88. Последняя поправка в соответствии с законом №43 от 30.06.95 вступила в силу с 01.08.95.

Правила этого параграфа не ведут к ограничениям других правил, касающихся представительства в государственных комиссиях в соответствии с положениями настоящего закона о различном подходе.

§22 Вступление закона в силу

1. Настоящий закон вступает в силу с момента принятия Королём соответствующего решения⁹.

2. С этого же момента п.2 §1 закона №47 от 16.06.72 о контроле за рекламой должен звучать следующим образом:

Лицо, размещающее рекламу, и лицо, создающее её, обязаны обеспечить соответствие рекламы идее равноценности полов и сделать всё для того, чтобы реклама не создавала впечатления уничижительного отношения к одному из полов и не содержала оскорбительного изображения женщины или мужчины.

⁹ 15.03.79